

SPECIAL NOTE ON THIS INTERVIEW

JU had requested a set of questions in advance to be used in this interview, so she could prepare answers. The numbering of the questions on that document causes some complications in the following transcript.

2 SE: Ngarrangmarrhmang. Njale number bu start kayime. Group 1A?

3 Group 1a. Kahdjalle kaburnbun Group 1b kore numbers ngadjalnani. Just Group 1b 18 dja 19, one and two kore. Wanjh number ngadjalnani, [*Kaluk kanwon.*] kondahkondah, kondahkondah. [*Dja number yibimbom kore?*] Yoh, number ngabimbom. Dja.

4 SE: Dja njale, baleh ngarrdedjingmang? Kore number one?

5 One, wanjh one.

6 SE: Ngudda yiddok yiwam school?

7 Yoh, ngaye ngawam school.

8 SE Nawu kureh, njamed, nawu [[JU: laughs]] Number 2 Dja korroko Kormilda yiwam?

9 Burrkyak minj ngarawinj bu Kormilda.

10 SE: Dja Nungalinya.

11 Minj ngarawinj Nungalinya.

12 SE Ah, djal bonj, Batchelor college yiwam. Mah.

13 Ngawam school bu Kunbarllanjja. I'll just say that?

14 SE: Mah. Aba yiyolyolmen, mah.

15 Yiyi, bu ngayime yoh, bu ngawam school kore Kunbarllanjja.

16 SE: Mah. Okay. Dja Batchelor college yiwam. Bu kunwern yibimbuni, or burrkyak?

17 Yoh. Yoh, ngawam bu Batchelor, bu 1989. Ngawam bu courses do ngayime. Ngayimi teacher training.

18 SE: Dja kamak. Um, Dja bu number five yikurrmeng something, or burrkyak. Ngayime bininjkenh, like?

19 Bonj, nganemng. [Mah.] Number five? Yoh, ngawam kore daluk kudjamun and ngadjalburrbun Duwa ceremony. [Kunabibi]

20 SE: Mah, yidjalwokdi.

21 And ngaburrbun bu how daluk kabirrikurduyime dja bu karrkad dja, mak bu bindibimbuni, ngabendjalnani kunukka. Six?

22 SE: Six, ah, kunmekbe. Mah. Bu njale, njale mayh yiwam? Bu yibidbom? .Mardayin, Wubbarr, Kunabibi, Kunjmurrng, njale mak? Yaburlurrwa?

23 Ngayime? Mahni. Mahni manbu yingeyngyebun minj kab korrokko ngaye nganayi. Yika mak minj ngaburrbun.

24 SE: Dja Kunabibi yibidbom kore daluhdalukkenh. [Yoh.] Mah. Bu ngudda, like yawkyawk ngudda bu yiwam? [Yoh.]

25 SE: Number seven. Kamak bu yiyolyolmen mangale manu kurduyimeng. Bonj. Mah. Ngarrbawon. Wanjh bu number 8. Nangale ngunbukkabukkang kumekbe bu yiwam?

26 Dabborrabbolk nawu birriburrbuni birrimekbe ngandibukkabukkani.

27 **SE: Kabirridjaldarrkid?**

28 Um, yika birridowerrinj.

29 **SE: That would have been what 1970 or something? [Mm.] Mah, kore number nine ngarre. Bu Batchelor yiwam, kunbalandkenh bu yibolhmeng, wanjh yiddok kunbuyika like birrikurduyime ngudberre?**

30 Minj ngabimbuyinj, dja ngadjalyime. [**Mah.**] Um,

31 Bu minj njamed like manekke ceremony thing, and kunbalandakenh? [**Yoh.**] Larrk, kunbuyika.

32 **SE: Yiman kayime “teaching method.”**

33 Um, not really. I’m not really sure warridj.

34 **SE: Wanjh ngarrbawon, kaluk ngarrmdurndeng yerrih.**

35 Yoh, kaluk yerrikah bu ten mak larrk, 12 larrk. Thirteen.

36 **SE: 13 yikurmeng. Mah. Dja ngudda bu yibenbukkabukkang wurdwurd kured or kurobbe.**

37 Yoh, yika ngabenmarneyolyolme kore bush bu ngarrirey weekend, yika mak kured bu ngarrini wanjh kunyahwurd ngabendjalwohmarneyolyolmi nawu yiman ngaburrbun . Yika ngabenbukkabukkani like little bit, little bit about inland and little bit about salt water things. Kenh! [[Sound of sorting papers]].

38 **SE: Kamak. That was 13, bonj, 14. Or might be karohrok ayh? 14 bu wanjh njale yibenbukkabukkang.**

39 But, yoh, but I've got a little bit different kore 14. [**Mah.**] Nawu yawuhyawurrinj, nakka ngabendjalmarneyolyolmi kore like school area, about discipline and behaviour [**Mm. Kamak,**] like bu silly birriyimi wanjh teacher, principal, ngandi...ngandikani kore classroom, wanjh ngayolyolmi bedberre. And njamed wurd explain a little bit about ngayimi bu ngad kadberre, ngad kadberre bu kunkukburlerrikenh. Important.

40 SE: Kamak. Dja 15 bu djawan nangale ngunbukkani bu dolobbo or bu yikinje manme or yiwarlbuni mayh nuk or something?

41 Um, dolobbo nakka minj ngabimbuyinj, ngawakman, dja manme makka ngabenbidnani bu birrirakelkadjung. Yiman example, karrbarrda, mankinjdjek, dja yiman manbu kukukku kahdingihdi. Bu mak karriwarlbuni yika yiman kayime ngalmangiyi, kalawan, yok, ngarrbek, nakka wanjh bedda kohbahkohbanj ngabenbidnani. Bu birrinani yiman kayime midj, or kaddum birrinani bu yiman bidbuni nawu kalawan, kore kurrulk. Yika mak bu kabbal kore birrinani. Wanjh ngabenkokkadjung. Dja bu story nakka, stories, nakka bedda rerrih.

42 SE: Yiman kayime ngudda bu yiyahwurdni, yibenbekkani. Yiddok yibekkayi bu anybody bu yolyolmi story?

43 Yoh. Ngabenbekkani bu birriyolyolmi.

44 SE: Nangale nuk. Ngalingale?

45 Um, ngalu ngaye kakkak ngayime, Nabulanj, Old J___, his wife, dja. His wife wanjh ngaye nganengabbardkukkudji [**Ke?**] - old E___. Yoh. She's the first daughter for Nawamud. Dja mak old S___ and R___. Yoh, because ngarridjaldarnhyoy, that family group wanjh ngarridjaldarnhyoy ngadman.

46 SE: MmMm. Dja ngudda bu yidjordminj ngudda djal start yiyimeng ngudda yibenmarneyolyolmi.

47 Yoh, yika manu ngaburrbun, wanjh kunu ngabenmarneyolyolme.

48 SE: Wanjh bonj. Ngarre, ngarray kore 16. [Mah.] Yibimbuni?

49 Yoh, ngabimbom. [*Mah.*]

50 Sixteen, yoh, ngabimbom. [*Yibimngeybu.*] Kore mayh ngandibukkabukkani ngaye minj ngakurduyimeninj dja, djal, ngabendjalnani. Bonj. Dja kunu wanjh woybukkih bu ngandimarneyimi, “Kuni yikurduyimen. Yibenna birribuyika daluhdaluk. Bu kabirrikurduyime wanjh kunekke yikurduyimen. Dja mak yika bu birrikarrekadjungi. Kamak kunu ngayime? [*Yoh.*] Dja mak bu yiman birrikarrekadjungi wanjh yiman manekke drum beat, and that njamed, tune, ay, njamed, wardi yika hum ngarridjalyimi yika ngarrbendjenkadjungi. [*Kunbinjkenh?*] Yoh. Bininjkenh. [*Mandurle yiman?*] Mandurle, yoh. [*Mah.*] Dja kunu bu birrikarreyolyolmi, like rules and laws, wanjh kunu ngakarmi dja ngakadjukadjungi. Ngakadjukadjungi manu what ceremonies, laws and rules mean kayime. Bonj.

51 SE: That’s 16a, Mah. Dja 17 yiddok yimbuyinj?

52 Same thing yiddok nakka? Or Different?

53 SE: Its njamed, darnkih.

54 Yika birriyolyomi, dja mak yika, dja mak birrikurduyimi wanjh ngabendjalnani.

55 SE: Like, kayolyolme, bu djawan, about kunbaland kayime “teaching method” yiburrbun? How bu kabindikombun or bindibukkani?

56 Yoh. And njamed warridj bu, what’s that pattern nawu njale birrikurmi kore body, body paint. [*Yoh, kunekke.*] Body paint wanjh, namekke body paint like ngabendjalnani, um [*And yiman kabirridadjke kondah.*] Yoh, body paint bu birrikurmi, wanjh, but njamed yiman, like bu ngaye nganedanginj nawu first bu bidbom mayh nang wanjh nganedjarrkwam like, he went kore bininj ceremony and ngaye ngawam kore daluk ceremony with my mother, like ngarridjarrkwam, and minj ngariyurkkerrimeninj, but at same time like ngarridjalmangi namekke. Med,

ngabengmidjdanj. Njale nakka. That bim nawu, kandibim...kariyimen? Body paint nawu ngarridjarrkmangi, with people nawu “ware” ngadberreni. [***Yoh, ware yiman kayime, ngaye Nawakad j***] Yoh. Wanjh ngaye,ngalekke old C___ nganbimbuni. [***Ware ngudda yiyimeng?***] Yoh, ware.

57 SE: Mah. Yoh, dja yiddok yibimbuyi njale bu number18 or bonj?

58 Ngabimbom. [***Mah.***] Kore school ngalengngarre minj ngaye ngawernhburrbun. Like, ngawernhburrbuyi, I mean from last year kenh? [***Yoh.***] Dja kunu ngakarrenani how bu kabirrirlobme nawu birrikukbele. Um, since studying ngaye ngayimi minj visit sometimes ngabenyimeninj but ngakarrebekkani birribuyika kore birrikarreyolyolmi. Bonj.

59 SE: And 19, ngudda bu yiyahwurdni. []

60 Yoh. Ngabimbom. Aba, ngaye ngabimngeybun. Yoh, bu young ngayimi wanjh kunu ngahrey school and learning English ngayimi as my second language. Also other subjects that were taught in the school areas or classroom.

61 SE: Yidjareni?

62 Yoh, ngadjareni dja, yoh, ngadjareni because its different from nowadays to those days like.

63 SE: Njale borledmeng, njale bu buyikahminj? What's...Bu buyikahminj bolkkime?

64 Um, njamed buyikahminj because nuk, ngaye ngadjalburrbun, kore school area there is not enough like njamed dabborrabbolk bu kabirrimre kabindinan wurdwurd or, yoh, not enough communication dja njamed wanjh kumekke sometimes slack wurdwurd kabirryime. And njamed warridj, not enough encouraging warridj at home bu, wanjh yika wurdwurd kabirrimdjale kore school and kabirringimen kore classroom and they get silly, but korroko bu kunukka bu ngaye ngahrey school that time, kunukka ngandimarneyolyolmi dabborrabbolk, kohbahkohbanj kured, stories

ngandimarneyolyolmi, yika mak school bu ngarribebmi wanjh ngandikani ngadberre for a walk might be kuhri ngandibalkani. Wanjh birrirawoni manu yiwarrudj ngalengngarre kurorrewaken dja yiwarrudj ngalengngarre manu kaddum. Manekke birrirawoni bu birriyolyolmi wanjh bu mak ngarrirey kore out camping might be for holidays, wanjh kunmekbe warridj ngandimarneyolyolmi ngadberre. And warridj njamed, kamak rowk bu ngarridjalni bu, minj kunbang, kunukka wanjh bangmediwirrinj, dja larrk. Larrk, dja bolkkime wanjh minj much help kore school areas.

65 Maybe djal people think that school is just for wurdwurd. So kandiyibawon ngadberre wurdwurd wanjh ngadman ngarridjalkurduyime and ngarridjalwokdi and ngarrbenmarneyolyolme. Or maybe they're just too lazy to come over warridj. Yah.

66 Yoh, um, warridj njamed. Last two weeks ago, might be or last week, yoh, two weeks ago, ngaye wanjh ngawam kumekke like yawurrinj ngabidyikarmeng [*Senior Boys?*] Senior boys. And ngabennang bu those wurdwurd, yawurrinj namekke, minj kabirrikarme that story, so really minj old people like bolkkime nawu karihni, like minj passed that future bindimarneyimeninj so birriburrbuyi ba bu birribihbimbuyinj dja little bit wurd kabirriburrbun. Yika kabirriburrbun nawu what djang like doing birriyimi about dreaming, dreaming story. Yoh, and then, ngawam wanjh kumekbe ngabenbidyikarme and warridj njamed nganang that they find difficult with English, dja yoh, njamed yiman kabebbehbuyika but like before nawu ngarrihrey wanjh yiman yerrih, ngarrirey warridj kore balanda and like ngarikarmi good manners something like that, and ngarrihrey wanjh ngarrbendjawani - knock on the door yika ngarriyimi. Dja ngarriwokdi warridj manu kunkukbelekenh.

67 SE: *Kundidjkenh ayh? Kundidj. Bu wurdwurd.*

68 Um, djal njamed, namekke djal not enough bu kabindimarneyolyolme at home. Some parents wanjh doing it now, bu kurih kabindimarneyolyolme kured, dja yika mak larrk, kabindidjalbawon and they expect teachers to do all the hard work with those wurdwurd.

69 SE: *Balanda dja nawu bininj.*

70 Yoh, wanjh ngad class nawu kore ngad ngarrbenkarme wanjh nakka ngabenmarneyimeng, “Kondah ngurrimre school wanjh teachers ngad responsibility karrkarme for classroom. Manekke. Wanjh manekke manu kahdingihdi rules, wanjh ngudda mak ngurrikadjuhkadjung. At home ngurrire bu wanjh ngudda ngalbadjan kornkumo, kakkak, mamam, makka ngurrbenkarme, wanjh namekke bimarneyolyolme. Bimarneyolyolme ngudberre before ngurrimre kore school.” Bonj. [[Laughs]].

71 SE: *Bu bedda nawu yawurrinj, yibenbengdayhkeng, dja baleh birriyimeng?*

72 Eh eh. Korroko birribimbom njamed bedberre, dreaming stories but, add on ngarridjalyimi couple of English words, like ngandimarneyimi ngadberre, wanjh yiman ngarridjalwohbimbuni -rough one, first draft, - but njamed birribimbom picture bedberre namakkaykenh, namakmak. [*Yoh, yawurrinj kamak kabirribimbun.*] Yoh. And nawamed B___ nawu Mikkinjmikkinj, bimbom that Birndu Djang out at Wunyu. Picture, and then, that story, beneyerrkang nangalka nangale, G___ J___ and benebimbom, ayh, bimbom nungka Nawakadj namekke bimbuni dja Nawamud yolyolmi. Bu djal add on like benedjalyimi what’s been happening long time ago, ancestors time.

73 SE: *Dja nawu yawurrinj, walakkih kabirriburrbun?*

74 Um, yoh walakkih kabirriburrbun bu dreaming stories but writing bu. [*Yiyi.*] Writing wanjh walakkih wurd kabirribimbun. [*Kamak.*] Yoh yiman kabirrirohrok namekke nawu ngad class but sometimes I force namekke wurdwurd ngabenmarneyime, bu “Ngurrikimukwo walakkih story”. Nawu upper primary class.

75 SE: *Like bu kundedjumbung kabimbun wurdyaw, yimarneyimen [I]?*

76 Yoh. Yoh. Dja ngabengmiddanj warridj nawamed Graeme, minj ngamarneyimeninj bu kamak translate ngariyime Kunwinjku. Like from that dreaming story, English to Kunwinjku ngariyime translate, or ngandidabmeng.

77 *SE: Bu kunbalanda staff wanjh birriburruy kurih?*

78 Yoh. Kunbalanda werkk, ayh, Kunwinjku werkk yibeng Kunbalanda kanjdji. Or baleh, Kun...English first?

79 *SE: Ngaye ngadjawam nawu principal, ngalbu principal, ngadjawam boyen kumwam nganewokdanj ngadjawam yiddok kamak bu ngare relief teaching ngakurduyime kumekke kamak bu ngabenbukkabukkan Kunwinjku duninh literacy, like kunwokkenh yiman. Yimeng "Mah."*

[[Discussion of which questions JU had prepared with written notes.]]

80 *SE: Bu bolkkime wurdwurd kabirrire manbu school, nakka njale kabirribolhme? Yiddok kunrayek or kunkelk? Yiddok kamak or kawarre? Every kind of question ngakurmeng.*

81 Yoh, kunu kamak dja yika wurdwurd kabirribolhme. Yika kabirribolhme wanjh kunrayek, yika wurd kunkelk, dja [*Yikahwi burrkyak.*] yikahwi burrkyak. Ah, yidjalbekkan manih read ngayime, might be ngawarrewon. [*Mah.*] Nawu yiman everyday kabirrimre school, but they still need more of their background, like kunkuburlerrikenh taught in the school. In school, children, like, learn kabirriyime different subjects, like maths, langauge SACE, social science namekke nawernkenh nawu, and, in the afternoons, like different teachers kabirrimre, like do kabirriyime activities with those wurdwurd. Different activities yiman kayime cooking, cooking manu kore stove kabirrikinje, but not kore kurorre, kunkayalanj yiman.

82 [[Interruption by children visiting interview location.]]

83 She understands. [[Indicating one of the visiting children.]] Walakkih. [*Walakkih.*] [[J resumes reading.]] Yoh, mak dja yiman kayime kabirridjaldirri. Um, njamed games, but differentdifferent njamed activities kabindibukkan. Um, like my thinking. This is where I think that people should come in from the community and teach wurdwurd about cultural things. [*Yiyakwong (kore yibimngeybun)?*] Yoh. Dja Njamed ngaleng time. Might worry those teachers kabenyime. [*Mm.*] Time like

worry kabenyime but, maybe we'll bring it up kore njamed school council. Kumekke I'll bring it up karriyime bu like yiburrbun yiman kayime bu release karrbenyime, release time kabirirkarme, release time, teachers. Two teachers wanjh release time kabenekarme and those kids can go with adults, like from the community, and kabindibidyikarme what things they want to do with them, might be weaving, that class maybe, yoh, manekke ngadjalwohburrbuni.

84 SE: *Nawu bininj rowk dabbolk yiman kayime kore community baleh kabirriburrbun kore school. Yiddok kabirriwernburrbun or djal malehmalel kabirriyime?*

85 Yimankek kabirriyime malehmalel.

86 SE: *Bu yidjare kabirrimre kore school, wardi kabirrimayaliborledme nuk?*

87 Yoh, dja, that's what ngalwamed E____ she wrote a njamed djurra bimbom, njamed "Letterstick" before the holiday break, wanjh "Letterstick" namekke kangimen kumekke kore djurra kaluk yinan. [Mm.] And English bimbom, wanjh Kunwinjku help ngayimeng kumekbe nganebidyikarmerrinj ngabidyikarmeng. Um, its talking about njamed School ngalenggarre bu minj parents like kabirridjare bu kabirrikarre... how bu bedda kabirrikarrenan, baleh kakarremenmenyime school. Wanjh kabirrire namekke kabirriwokdi, ngaleng Ngalkamarrang, or maybe other Aboriginal teachers, assistant teachers nawu, wanjh kabirrimarneyolyolme what school is like dja kunekke benmarneyimeng E____ "Minj ngudda ngudberre ngurridjalkudji nahn wurdwurd, dja kaddjarrkberre rowk bu, karrbendjarrkbukkabukkan and karrbendjarrkbidyikarme. Kaluk new start nawu kore yiman."

88 SE: *Yiman kayime dabborrabbolk dja teacher kabirriraworren bu kabindibukkan?*

89 Yoh. A,a. Dabborrabbolk dja wurdwurd, dja teacher bu kahdi ngalu ngalkukbele maybe, kadjaldi wanjh, she can watch bu kadjare she can do things, or njale. Njamed bu kabenbidkadjukadjung, or, kadjare wanjh. Yoh.

90 SE: That's interesting [] That must be the end of 23 by now? []

91 Yoh, 23, ayh, baleh kahdi? What about 22, makka njale question, wanjh English kore yidjalyimen.

92 SE: Oh, yiddok kore school, yiddok kabindibukkabukkan Kunwinjku kunwok? That was...

93 Burrkyak, dja you mean read and write? [*Oh, anything.*] Yoh. Yoh. Kabindimarneyime, and um, ngalwamed, M____, J____'s daugther, ngalu yiburrbun, like she does, njamed a lot of explaining with wurdwurd bu Kunwinjku.

94 SE: So like kabenbukkan kore Kunwinjku duninh kayolyolme, kawokdi?

Yoh, ngalu teacher, E____. Kunwinjku. Kunwinjku, wanjh yika bu kore djurra because Kunbalanda, but yiburrbun, explain English kumekke kayime, and then, kabenwonohwon wanjh ngalwamed Meryl goes around and explain, oh, kabenwernhyime bu *Bu ngalkudji, nakudji*] yoh, ngalkudji, nakudji, kahdi. Kabirriyerrkan like kabenmarneyolyolme.

96 SE: Dja what about bu kabirribimngeyngybun, or kabirribimbun Kunwinjku?

97 Bu kabirrinan nawu mayh yiman kabirri...whatever nawu, kabirrihnan like, whatever topic nawu do kabirriyime, yika nakka Kunwinjku kabirridjalngeybun, and then teacher wanjh kabenyawoyhmarneyime, kabenmarneyime Kunbalanda. Um. Minj, might kabimbun, larrk. Bu kore classroom. Dja minj room kahyo bu minj like in SACE area, SACE, njale wanjh, bolkkime Social...[*Social and Cultural Education*] Yoh. Minj ngarrimarnbun like, or minj teache ngariyime Kunwinjku like,not teach but whatever topic do ngariyime, minj namekke like, one topic, but different different njamed ngariyime bu ngarrimarnbuni, Wanjh kunukka larrk. Bolkkime or, they think it's njamed, minj they think djal njamed djal English school kaluk minj might be kabirrimarnbun nawu, like say if njamed kinship system, namekke kabirrimarnbun or larrk. Minj ngaye ngaburrbun dja, dja bu ngaye studying

ngahyimi when I did my third year, second year, third year, kore nahnikenh social whatever topic do ngayimi, wanjh namekke do ngayimeng kinship system. Ngarrimarnbom djurra nawu. But when teaching maybe in the classroom, well, yiman E kayime, maybe she can't. Nuk.

98 SE: Next number njale yikarrme, 32 or 35? [Twenty three.]

99 [[Brief interruption by children visiting interview location.]]

100 What's that question number 23 manu?

101 SE: 23. Yiddok yidjare kabindibukkan Kunwinjku kunwok kore school yiman kayime kabimbun or kabimngeybun. Wanjh kondah wardi yiyolyolme.

102 Yoh. I've got 32 here. Bonj. [*Bonj.*] Ayh? [*Mah, kamak.*] I can say it or baleh? [*Yiyi. Njale number, 32.*] Oh, ngadjobme wanjh. Kahdi bukka? [*Ayh, kanmadbun?*] Yoh. [*32 ayh?*] Ah, bonj wanjh ngarrbawon? Ngarrbawon med, dja..Yoh, kaluk 24, kaluk yerrih ngayawan. Because kangurdmen 23. 24, 25, 26,27,28,29,30. [*Bolkkime bu yidjare wanjh njamed bu yimdurdeng, med, yibekkan, yimdurdeng dja one or two kunbuyika mak djawan, kunbuyika?*]

103 [[Tape turned over but not rewound to start, then set at 000. From 000 to 014 is untranscribed personal discussion.]]

104 JU: Yoh, njale wurra ngabalyimeninj namekke wurdwurd, yoh. Kerrngehkenh bu kunrayek birringalkeyi bu kunukka ngalkudji bendjalkani. Kunubewu warridj hearings bedberre not listening properly, and yelehyeledj like ngabenmarenyimeng wurdwurd, "Bu ngurrimodme ngurrini and ngurribekkan wanjh kamak kunukka yiman bu ngurribekkan wanjh manekke yiman yerrih ngurriworrkmen, wanjh yiman bu ngurridjalle ngurriyerrkan, wanjh ngurridjalbimbun ngudman. You don't need help from assistant teachers or teachers or, yoh, like balanda teachers. Like minj ngurridjare help wanjh kunukka. You can do it on your own." Like example yiman kayime ngabenmarneyimeng, A____, L____ dja V____ sometimes, K____, Little F____ all that mob nawu ngayimeng, nakka kabirribimbun bedman because

kandibekkan ngadberre what we're talking about like in maths and language, wanjh kabirridjalbimbun bedman, dja for other things like yiman kayime J___ and other yawurrinj, wanjh nawamed R___ he's trying really hard to stop that njamed like playing around like kabirribaldirri birribuyika wurdwurd and trying, trying wanjh a lot kabirriyime bolkkime all those kids bu sit and listen kabirridjalyime. That's where kids warridj kabirridjaldjare kunwern bu kabindimarneyolyolme at home ba bu kabindikukdjaddjadme, you know like put them in a straight njamed.

105 [[Brief interruption by visiting children.]]

106 JU: Yoh, like kunwok manekke yiman kabendjaddjadme wanjh kabirribekkan wanjh kabirriyime, "Ayh ngaleng. Wanjh kunekke wanjh kakarremenmenyime. Wanjh kunekke karriyime ngad." Mak manu yiman ngad kunkukburlerrikenh, like encouraging those wurdwurd, and ngaye, wanjh med, njamed warridj, I watch myself, what I am doing, and what I'm saying, at the same time bu ngabenmarneyolyolme bedda. [MmMm.] Warridj njamed because wardi bu wrongly ngayime, they start to get embarrassed or upset like kabirriyime. Wanjh ngabenmarneyime yeledj, like ngabenmarneyolyolme and then wanjh pick up yikah kabirriyime nawu. Because wurdwurd ngabenmarneyime, "Bu school ngurrimre wanjh ngudda you need to learn to listen carefully ngudda ngurriyime and wanjh ba ngurriburrbun bu ngurribimbun read and write ngurra ngurriyime. Bu Bu kondah ngurrimre kore school." Djal manmekbe ngaye bu like ngabendjalnan kore what I'm doing in the classroom with that balanda ngalekke Emma.

107 SE: Kamak. [Yoh.] **Kamak yiyolyolme. Nawu bininj dja balanda teachers, yiddok karohrok?**

108 Larrk wurd walakkih. Nuk. I'm not really sure warridj. Kunu karohrok, dja. Kunu kamak njamed kabenmarneyolyolme, dja sometimes when they're too silly I just jump in. Nuk. [[Laughs]] Ngudda, what do you think?

109 SE: Ngayime yikahwi bininj or balanda, yikahwi might be teachers might be kamak or dja burrkyak.

110 Bu yiman yika ngudda yiyime kabirrimayal...karrimayalirohrok. Ngarrimayalirohrok. Yoh, yika. Yika larrk. Yoh. Because...some balanda they just talk about their own culture manu. And, yoh, like that lady ngalu nganedurkmirri, when she had that njamed, punch on her face, [*Yoh, ngawobekkang.*] wanjh and njamed trying to sort it out ngarriyime, what we really needed to do bu, dja wanjh namekke wurdyaw minj kamre school, kured kahdjalni.

111 SE: *Birridabkeng? Nungan bu minj kare school.*

112 Yoh, because baleh nuk birrimarneyimeng principal bimarneyimeng baleh wanjh he got really upset and then crying away yimiyimi and then minj djareniwirrinj kumrawinj kore school. Not in the classroom because they put him out of the classroom, wanjh birrikang kore computer room kumekke with A___ kumekke kabenedurkmirri. Njamed bikiyarrkdoy [*Yoh, ngawobekkang.*] Yoh, maybe minj djareniwirrinj bu stop that fight yimeninj, but yiburrbun bu yika mak bu karridjaldjaremen bu karribendjalbun, kabindidjalbun, nakka kabindidjalbun. Minj mak kabirribalkarrmerren. They can't stop that, njamed anger manu. Minj kabirringurdkerren. Yika bu yika nawu nakka kabirringurdkerren. But larrk, yika minj kabirribalkarrmerren. They just go for that njamed punch. And werk kabindidjalbun.

113 SE: *Wanjh kunkurlba warridj.*

114 Yoh, warre wanjh. Djal kunekke wanjh I'm trying hard wanjh might be ngare wanjh I'll talk to ngalbadjan kornkumo and that little boy. Ngarriwokdi. Like, part of my side ngaburrburrbuni, because I was there, kumekke ngahni, and ngarrinang what happened. So sometimes ngalbadjan or kornkumo, or families, they start to pick on me. Yiburrbun [[Laughs]] wardi. Bu ngadjalyime dja larrk, minj ngandimarneyimeninj. Yoh. Dja namekke wurdyaw ngadjalburrbun, bu she was really good when bu ngaye first, manekke first time bu ngawam teaching ngayimeng kumekke and nganang kumhrey every day school and then, like namekke wurdyaw ngabekkang warridj, he used to talk back warridj, even in the classroom. Talk back yimi and then like slowly by slowly ngadjalmarneyolyolmi, like ngadjalmarneyimeng Kunih minj korroko birriyimeninj bu, like minj korroko ngaye

ngayimeninj ngarrbenwokdahmeninj nawu ngad wanjh ngandikani nawu balanda teachers ngadberre. Or minj ngarribenwokburriwemeninj nawu ngalbadjan kornkumo ngadberre or relationship or family. [*Kunrayek*] Yoh, like ngad ngadberre bu timeni. And minj ngarribenwokdurndewemeninj, larrk. Ngarrbenmarneyimi. Or like other stories warridj ngarrbenmarneyolyolmi like, bu yire like, bu kare might be daborrabolk nawu, kare hunting or baleh yarrka, minj mak yire yimadjkilekme. Bu yiman karohrok bu kunkukbele bu yiburrbun bu kahre minj yire yidjirdmang njalehnjale. Wanjh nawu daborrabolk yarrkka birrikodjnirrhmi bu bindimadjkilekmi - something might happen to them like might be kunmadj bu madjyoy, madjdjare or kunmadjdjare yiman or kunmadjdjare yiman, or marrayinyoy minj ngorroko ngarrikurduyimeninj kunukka.. [*Bu ngurrikele?*] Yoh, ngarrikeleni wanjh ngandimarneyimeng, “Ngurriray ngurriborrkkirri djarreh. Djarreh ngurridirri mak.” Bu ngarrbennani birrikeyyoy wanjh ngarrirey djarreh ngarridirri.

115 SE: Kamak bu djawan. [Mah.] *Three or four separate things. Minj right answer kakarrme, this is like djaldjawan bu yingan yiyolyolme. First one, wurdwurd bokenh, yiman kayime, like benebebbedanginj kunbarnangarrakudji, nakudji balanda, nakudji bininj. Wurdwurd bokenh. Bu karrben, like bu karrbenedjirdmang kukbele nawu karrikurrme kore bininj kabirridi, kadjordme, bininj kabirrinahnan. Dja nabuyika nawu kukburlerri, bu karrikurrme kore balanda kabirridjordmiwe. Baleh yiyime bu kabenbenemarnekurduyimerran bu kabenedjordme.* [Yoh.] *Like bebbehbeh kabenedjordme, yiman might be kondah nawu kukbele kadjordme, and might be Sydney nawu bininj.*

116 Wanjh njamed yiman they both see life manu, different ayh? Ayh? Like nungan kanan manu, nawu kukburlerri yiman kanan balanda world of view and nawu kukbele wanjh kanan manu kunkukburlerrikenh world of view [*Nawu kondah kadjordme.*] Nawu kondah wanjh yiman kadjordmen. [*Dja bu dabbolk kabenyimerran, baleh kabenyime?*] Bu kabenedabbolkmen wanjh, nuk, they can choose their own life wanjh.

117 SE: Ngamanjngun manekke question.

118 [[Laughs]] Nangale ngunwong.?

119 SE: Ngaye ngadjalburrbun bu baleh kabenbenemarnekurduyimerran.

[Nangale?] *Ngaye, wanjh ngadjalburrbun. Yiman kayime ngarrabolk ngayimerranj bu kondah ngamwam kerrngehkenh, ngamwam, dabbolk korroko ngayimerranj dabbolk.* [Yoh.] *But ngamayaliborledmeng like njamed* [Kunmayali yiborledmeng. Yiman.] *Yiman kayime ngabuyikahminj.*

120 Yoh, yimayalibuyikahminj. Yimayalibuyikahminj kore kunkukburlerri, ayh?

121 SE: Dja kukange mak, yiman kayime, nganjilngbuyikahminj.

[Yinjlngbuyikahminj.] *Ngaye minj ngaburrbun because bu birribuyika balanda ngabendjawan, burrkyak, minj kabirriburrbun. Because ngaye ngamwam kondah, like....*

122 Yoh. Nabuyika balanda warridj they don't know how to njamed yiburrbun.

They should nawu Aboriginal people maybe nawu bedberre friends of working together or something like that. Like in Northeast Arnhem nakka ngabennang balanda people go there, those balanda, those Aboriginal people kabindidjalwon werck, straightaway kunmokurrkurr, kunnguya something like that.

[*Kabirriraworren, kabindikurrme.*] Yoh, kabindikurrme and then maybe interesting balanda nakka wanjh kabindimarne...kamak or those North East Arnhem mob birriwokwern warridj. Kabirrimarneyime yoh, kamak bu ngundikan out. Show you the places, something like that. [*Dja kondah burrkyak.*] Kunekke kabirrikurduyime kurih bu. Dja kondah burrkyak. And they njamed teach them, like njamed, kunkukburlerrikenh nawu manme njalehnjale some sort of things. [*And kunwok.*] And kunwok teach kabindiyime.

123 SE: Like bu kanjdji duninj, kore kunmayali or kunkange or kunnjilng, yiddok bininj dja balanda karrirohrok or karribebbebuyika?

125 Larrk, karribebbebuyika. Karribebbehjilngbuyika. [*Kanjdji duninj.*] Yoh. Yiman, med, djal marneyime kaluk yuwn yibenmarneyime, wardi djalmarneyime kaluk kunubewu wrong ngare warridj. Yesterday like ngawokngimeng, I rang, school

kore , ring ngayimeng wanjh. And Jan answered the phone yimeng, and then, Bill ngaye ngayawani, and then minj and then minj...

126 [[Brief interruption by Kriol visitors.]]

127 JU: Yoh, and she didn't njamed put me through, like yimeninj kore nawamed Bill. And then Bill wasn't there, wanjh bu kunmak bu minj kumrawinj nganmarneyimeninj bu minj kahdi dja baleh nuk wam. Dja larrk, wanjh djahdjalkurmeng phone wanjh bonj ngadjalkurmeng. Wanjh ngaburrbun might be something went wrong kore school area. School might be, wanjh ngayimi bonj, ngadjalbawon med. Yoh, dja really minj karrimayalirohrok, bu kab, karrimayalirohrok, dja really wanjh ngad kunmayali bu ngadberre mak some of us knows, some of us want to really learn manu kunkukburlerrikenh yiburrbun. So, bu ngarrikarme yiman njalehnjale nawu, whatever meetings we've got wanjh bu ngarrihre wanjh sort it out kumekke ngariyime. [*Mm.*] Yoh. But bedda might be minj ngad ngarriburrbun. Minj kunubewu kabirridjare bu yiburrbun ngandibukkabukkan, might be, or mak minj kabirridjare bu ngarribenbukkabukkan bu ngad kunmayali ngadberre, what we feel inside kore kukange. [*Very hard stuff.*] Yoh, minj...should be care for each other wanjh ngarrimarneyimerren. Like this one maybe Esther's going to bring it up wanjh on Thursday when we have meeting or larrk might be. [*At school council meeting.*] Larrk, staff meeting. Mah.

128 SE: *Yiburrbun birrikukburlerri, yiddok kabirrikodjkuludjad yiman balanda? Kabirrikodjkulurohrok like yiman.* [Nawu?] ***Bininj?*** [Nuk.] ***Like bininj dja balanda nangale, nangale karrokme kore kabirribolhme something. Bininj?***

129 Kunkukburlerri. [*Mm.*] Yoh. Because ngarrikarme wider njamed kore ngarrikurduyime kore. That sort karrikarreyolyolme, solving problems and solving with njalehnjale nawu yiman useful things, some useful things and kore ceremony ngalenggarre, all that things. But namekke wanjh, myself maybe and E___ we are trying to come back wanjh manekke kore that, all that background manu ngad kadberre kahyongoyo, wanjh ngarridjare ngarrikarrebbebbeke ngarridjare, ngarrikarrebbebbeke ba kakarreyongen kurobbe wanjh might be yiburrbun might be rough njamed kaluk karrire wanjh kaluk yerrikah wanjh nakimukkenh kunu djurra

kore kabimbuyindan. Yiman kayime ngudda ngurridurrkmirri kore. Dja kurih wanjh ngurriwabme kore red house? [*Um, burryak, nganewabke, nganemadjwabke Andrew nuye, nganemarnemadjwabke, nungka wanjh karredjingmang malaywi bu kahdi karrurrkmirr.*] Mm. Dja ariconditioner nganang bokenh kahdi. []

130 SE: Minj ngalkemeninj manekke question manbuyika wanjh djawayi, butg something like yiman kayime, bu njalekenh nawu yikayikahwi wurdwurd kabirribolhme wernkih dja nawu irribuyika yiman kayime djaj yeledj kabirribolhme yiburrbun?

131 You mean yika nawu slow learner dja yika werrek.

132 SE: Yoh, yiburrbun yiman nakudji wurdyaw might be kabolhme werrek, kamang, dja nabuyika bonj, yeledj, minj kabolhme. Dja njalekenh?

133 Um, nuk. Good listener might be nawu quick learn kayime. [*Yoh. Nawu kawernhbolhme nakka kabiwernhbekkan.*] Yoh because nawu slow learner nakka wanjh yeledj wurd kadjalnjamed, kadjalbimbun because... Some kids nawu wanjh [] yika hearing problems kabirrikarrme yika [*Yoh, wanjh birriwern.*] Wanjh birriwern yoh, and like bininj and some kids warridj yina staying away from school kabirriyime munguyh. Minj kabirrire might be for the whole year kabirriwarnyakmen and next year kabirriyawoyhngimen wanjh, yiman yerrih namekke ngandjalmarneyime, “Mah, yimray. J___, J___ yimray! Yimray!” “J___! J___!” Nabuyika, “Yimray, yimray.” Like little A___, warre, but ngaye I had to sit down there and help her like ngadjalbidyikarmeng [*Like bu minj kunkuyeng bu kumrawinj.*] Yoooh, warre, and ngamarneyimeng M___, D___ ngalekke ngunemunkewe school munguyh, kumdjallay more, but minj other things like ngayolyolme, but ngadjalyimeng. “Munguyh ngunedjalmunkewemen ngalekke school.” Maybe you know that njamed like put the idea might be beneyimeng bu ngadjalyiime like, ngunedjalmunkewe munguyh school might be benemenmakminj bu baneyimeng, “Oh, bu ngarrdjalmunkewemen school.” Because they know themselves warridj minj school for nearly two years now minj rawirawinj.

137 That little girl, wanjh dja kamak wurd developing wanjh kayimerren. Yoh. [*Bu djalwarnyakminj.*] Djalwarnyakminj dja njalehkenh But G___ wanjh encouraging benhyimi – M___ and D___ benbenemarneyimeng encourage bu benemunkewemeninj: “School ngurrbenmunkewem.” Yoh. And J___ wanjh he’s very silly one but bonj, njamed, wam Jabiru ningihni warridj, and school rawirawinj mak bukka, larrk. [*Wanjh ngalbadjan minj kabibidyikarrme.*] Yoh, kahdownen. And kumdurndi kondah wanjh kamak: “Berluh, baleh ngaye ngangimowon,” nganmarneyimeng, wanjh ngadjalmarnebibimbun rowk wanjh kamak. Ngayh, kadjalbibimbun kayerrkan, bu once ngabukkan wanjh he just goes for it.

138 And ngaye ngabenmarneyimeng warridj (nawu wurdwurd), “Yuwn untidy work, dja darnkih darnkih might be this much page nawu. But darnkih darnkih darnkih yiburrbun minj kabirribimbun and miss the line kabirriyime wanjh kabirribimbun kunekke kanjdji. Dja larrk, darnkih darnkih.” [[Laughs]] Wanjh ngabenbukkabukkan right way: “Kunih ngurrikurduyimen,” ngayimeng, “ba bu neat kunukka.” E___ wanjh E___ djalyerrkang wanjh djadjalley - sometimes she’s good, sometimes she goes off. [[Laughs.]] [] Yoh. Yiman nawu birribalmayalimak nawu, quick pick up kabirriyime nakka bonj. They can do it on their own like A___ yiman kayime, Ngalbangardi ngalu morlah ngaye ngayime. L___, J___’s daughter. [*Kankinj ngayime ngaleng.*] Yoh, Ngalwamud. Ngalwamed, yoh, warre wurdwurd namekke. But birrimak, manekke that’s the top class makka manu kore ngad karrire because we have a lot of kids coming to school every day wanjh. Wanjh higher classes ngarribenyawkarrme. Warre. And wurd njamed think about them in my prayer wurdyaw ngabenyawyime warridj namekke wurdwurd.

139 SE: Wurdwurd ngabenkongibun. Dja narahrangem, ngaldaluk, benebuyika like bu kabenedjordmen.

140 Yoh. Like yina, this little boy nawamed R___, R___ wanjh nakka, he doesn’t like his mother, he doesn’t like his Morlah, or any of G___’s family. Yoh, he kabendjaldjawan from djarreh, money might be kadjare bu, kabendjaldjawan but minj kare kabirriyo for weekend or something like that. [*Kawarnyak.*] Nuk, yoh, kawarnyak, he’s a big boy wanjh. Dja, yoh, nakimuk kaluk, larrk, minj kadjare kare. That’s how njamed warridj nawu, yiburrbun nawu nakornkornkumo nawu yiman

kayime makka yiman yerrih, yiman yerrih namekke wurdyaw bu kabenedjalmang and kabenedjalkan wanjh yiman yerrih minj mak kabenburrbun nuye nawu mother's family wanjh yiman forget about kabenbaldjalyime munguyhmunguyh. If kabindikan munguyh yiman yerrih kabirrire kabirriini: "Mah med ngunewohyo karrang," wanjh might be kunukka kabirribolhme so kabindiburrbun which family, if bukadjordmen wanjh kayime "which family ngaye ngamdolkang."

141 SE: Kunrayek nuye.

142 Yoh. Kunrayek. Birriwern yibin E___ all that mob. [] Yingurdmen wanjh. [*Ngunwarrewon because busy ngudda yiyime dja bonj, djawan bokenh, bonj.*] Mah.

143 SE: Nawu balanda kabirridurkmirri school, yiddok ngurrbenbebke ba bininj rowk kabindibukkabukkan wurdwurd? Kaluk yerrikah.

144 Bu birrikukburlerri kabindibukkan. Yoh. Kabirridjarrkre teachers dorreng balanda nawu. [*Kaluk yerre, wanjh bonj.*] Yoh. Kabirridjarrkre bu yiman njamed cultural week, bu kabirrikarme kabirridjarrkre - balanda teachers, Aboriginal teachers wurdwurd namekke and elders or whatever nawu kabindimarneyime - community people. [*Kaluk yerrikah yiddok balanda bonj kabirribawon?*] Wanjh, yoh, what do you mean? [*Bu...*] Kabirri.. kadjalkebyirriyo bu minj kadjalcarry on kayime or baleh.

145 SE: Ngayime bonj, yiddok kunubewu balanda, kaluk yerrikah balanda teacher, wardi community kondah might be karrbenbebke, karrbenmunkewe, bu teachers wanjh bininj rowk. [Yoh. Yoh.] Kamak bu djawan yiman kayime sex education. Dja nangale kabenbukkabukkan wurdwurd? Yiddok kabirribolhme yiman kayime HIV or manbu kabenemarrenkenh or, yiburrbun?

146 Um, last year, but this year, larrk. Minj ngangale kamre [*School minj kabindibukkan dja birribuyika.*] Birribuyika, [*Kore health?*] kore health kabirrire. Yoh, health nuk, minj birrimarnbuyinj, but kaluk Jennifer, dja ngalwamed

kariwokdi Garnbaladj ngalekke kumhrehrey last year. And benmarneyolyolmi and birrihmarnbom that banner and books birrimarnbom.

147 SE: Mah. Yoh. Ngare med. Ngariwokdi med health staff kabirriwohrnan kore clinic. Ngabenmayaliwong kore HIV education. Ngadjare kabirrimre kore outstationbeh, yikahwi might be nakudji or ngalkudji [From each outstation?] Yoh. Kabirrimre kondah, training kabirriyime, kabirriwernhbolhme and kabirridurdeng ba kabindibukkabukkan [Yoh.] yiman kayime, yiman kayime HIV or kunbuyika mak. [Yoh, kunwern bu.] Another two weeks time might be ngare meetings ngarikarme and kondah warridj. [Mah.] Ngadjare kabirribolhme yiman kayime condoms everything. [Yoh.] Ngaye ngawarnyak, minj ngadjare ngawokdi, but they, like, must kabirribolhme.

148 Yoh, kabirribolhme wanjh. Ba bu kabirrikukngurdkerren kore kabirrikurduyime. [Yoh. Mah. Mah.] Mah, ngangurdke.

149 SE: Bonj, anything else yidjare yiyolyolme or kandjawan anything ngaye, bonj?

150 Bonj, malaywi, karriyimen? Other time.

151 SE: Just take that tape, you can keep that one in there. [Baleh kondah manu?] Yibebke wanjh yikan, kamak yikarme. [Kenh.] Med kandjalwo check ngayime. Bu wokmayinj, med. [Minj kanwokmayinj, dja bonj.] Thank you Ngalwakadj.

152 [[Intended end of interview. Tape left on.]]

153 Nganani namekke djurra “Aboriginal Pedagogy”.Pedagogy. [**What is it?**] Pedagogy, ayh baleh? [**Pedagogy.**] Pedagogy, djurra ngayawan this book, yellow one, maybe J___ took it. [**That’s what I’m working on. This Masters is about Kunwinjku Pedagogy.**] This one nawamed marnbom, John Henry. Njamed like reyi community like somewhere, Daly River [] yolyolmi or birriwokmarreni might be, something like that, and then nungka kunkukbele kaluk bimbuni.

154 SE: *That's what I'm doing too, but I don't know anything by John Henry, or that book.*

155 [] Wanjh graduate ngayimeng, wanjh nungka certificate nganwong. Dja wanjh he's in Melbourne university.

156 SE: *Maybe I should have a look.* [Kaluk yinan namekke bukkun. Dja med, baleh kayo djurra. Mah.] ***Mah, bu yingalke wanjh kanbukkan.*** [Ngamkan bukkun namekke.] ***Mah bobo.*** [Bobo.]

INTERVIEW FINISHED. TAPE OFF